

Las Páginas Amarillas que amarillean...

Josep Maria Canyelles*

Algunas empresas incorporan criterios políticos más que comerciales: el caso de la páginas amarillas de Telefónica sirve de ejemplo para comprender que la responsabilidad social de algunas compañías todavía no ha abordado aspectos centrales de su cultura de empresa tradicional.

Los datos parecen confirmar que aquellas empresas que formaron parte del sector público español mantienen una cultura vinculada a los intereses estatistas. Esto conlleva que estas empresas continúan 'haciendo política', y que una parte de su comportamiento empresarial sólo puede entenderse desde esta perspectiva.

De hecho, deberíamos considerar que en la medida en que estas compañías tienen esta conducta viciada en su ADN corporativo y, también, en la medida en que operan en un estado español caracterizado por su multiculturalidad y plurinacionalidad, una de las dimensiones centrales de la su responsabilidad social debería hacer referencia a su comportamiento en referencia a estas materias.

Sin embargo, la realidad nos muestra que la RSC se limita a hablar del CO2 y otros indicadores estándar pero que no tienen el coraje de abordar aquellos aspectos donde a menudo las malas prácticas continúan siendo su enseña.

Algunas personas expresan la opinión optimista de que, a pesar de la existencia de una cierta rémora del franquismo, el futuro irá superando el presente. Esta visión esperanzada sería posible si realmente se tratara de una rémora del pasado. Pero es que, además del poso cultural, se evidencian conductas políticas con intención nítida.

Por poner un ejemplo, hemos analizado la Guía de las Páginas Amarillas que Telefónica edita en formato para el coche. Hemos tomado las ediciones del 2003-2004, 2007-2008, 2008-2009, y 2009-2010, las cuales nos han servido para observar cómo los cambios han sido constantes y siempre en la misma dirección. Todo lo poco que se había avanzado, se ha ido haciendo atrás. Por cierto, que no cuesta mucho observar la coincidencia con el aumento de la tensión política para la elaboración del nuevo Estatuto de Cataluña. Los cambios se han ido haciendo de forma gradual, un poco más en cada edición, lo que recuerda las palabras de "*Que se consiga el efecto sin que se note el cuidado*"¹.

¹ “...pero como a cada Nación parece que señaló la Naturaleza su idioma particular, tiene en esto mucho que vencer el arte y se necesita de algún tiempo para lograrlo, y más cuando el genio de la Nación con el de los Catalanes es tenaz, altivo y amante de las cosas de su País, y por esto parece conveniente dar sobre esto instrucciones y providencias muy templadas y disimuladas, de manera que se consiga el efecto sin que se note el cuidado...” (De la "Instrucción secreta" que el fiscal del Consejo de Castilla, don José Rodrigo Villalpando, trasmitió a los corregidores del Principado de Cataluña el 29 de enero de 1716).

Evolución de las **portadas** de las páginas amarillas para coche 2003-2010



Mientras que en la edición 2004-2004 la portada está en catalán (incluidas las pestañas laterales), en la última edición (2009-2010) el catalán ya no aparece en absoluto. En medio podemos observar la evolución: la edición 2007-2008 el español en solitario denomina la guía pero hay una explicación en ambas lenguas (en español primero). En 2008-2009 se sigue el mismo patrón de la edición anterior pero el texto catalán ya aparece con una letra más discreta ante la negrita castellana. En la edición vigente ya se ha consumado la desaparición del catalán en la portada.

Evolución de los topónimos de las páginas amarillas para coche 2003-2010



2003-04



2007-...
2007-...



2003-04



2007-...

Las denominaciones bilingües de ciudades valencianas, presentes en la edición 2003-2004, desaparecen para siempre en las posteriores. Así, en el mapa ya no se pueden encontrar Castelló de la Plana, Alacant, Elx, Orpesa, Vila Joiosa, etc.



2003-04



2007-08



2009-10

Palma pierde el nombre oficial y pasa a ser la incorrecta *Palma de Mallorca*. *Deià* siempre se muestra *Deyá*.



2003-04



2007-08



2009-10

Ciudadella abandona la denominación oficial y se traduce a *Ciudadela*. Finalmente optan por una fórmula mixta: *Ciudadela* añadiendo incorrectamente 'de Menorca'. Como única nota positiva debemos notar que *Mahón* pasa a *Maó* y aún se mantiene con el nombre autóctono.

Hay que hacer notar como nota curiosa que estas evoluciones sólo se producen en territorios de lengua catalana. Los topónimos gallegos tienen la suerte de mostrarse estables, y también los de lengua vasca, excepto *Pamplona/Iruña* (edición 2003-2004) que posteriormente pasa a *Pamplona*.

Evolución del **ilingüismo** de las páginas amarillas para coche 2003-2010



En la edición del 2003-2004 el bilingüismo se resolvía con la peculiaridad de conceder al catalán la posición delantera pero marcándolo con letra cursiva, creando la extraña sensación de que *ciutat* pero también *Barcelona* están en español, y la palabra *ciutat* en catalán está incrustado en medio. De esta insólita situación se pasa al 2007-2008 a la preeminencia clara del español, con la posición delantera y la negrita, mientras que el catalán queda en cursiva y sin el sintagma entero: ya no es ni *Barcelona ciutat* sino meramente la traducción de una parte de la expresión **Barcelona ciudad**.

Evolución del **ilingüismo** de las páginas amarillas para coche 2003-2010

En cuanto al índice de clasificación por actividades, la lengua catalana ocupaba la primera posición en 2003-2004 mientras que en 2007-2008 y posteriores ocupa la segunda posición y sin letra destacada en negrita.

Pero lo que es aún más grave es la priorización en la clasificación de cada actividad: mientras que la edición del 2003-2004 para buscar Bugaderies (Lavanderías) se debe ir a la letra B, en 2007-2008 y posteriores, para hacer esta misma búsqueda, hay ir a la letra L de Lavandería, obligando a tener que renunciar al uso de la lengua del país ya que hay que pensar el acceso a las actividades pensando en los términos de referencia castellanos.

Café / Cafè 43

Boutiques de dona i d'home
Boutiques de señora y caballero

Boutiques de roba juvenil
boutiques de ropa juvenil

Bricolatge: materia s i equips
Bricolaje:
materiales y equipos

Brodats i puntes
Bordados y encajes

Bugaderies Lavanderias
Vegeu també / Véase también

Bugaderies Tintorerias

Bugaderies Els Castors

LAVANDERIA BÚGADERIA DERSA

LAVANDERIA SAN PEDRO S.L.

LAVANDERIA TINTORERIA MINALLERS

Bústies Buzones

BUZONES
COLUMBIA STATE
VISITA GRATUITA
DESCUENTOS ESPECIALES
93 425 45 45

Cadires i taules
Sillas y mesas:
establecimientos

Mobles: establiments
Muebles: establecimientos

SIT DOWN
Especialistas en todo tipo de sillas para hogar, colectividades, oficinas, etc.

totcadira
* ADAPTEM LES NOSTRES PREUS A PETITES I GRANS QUANTITATS.
* CADRES MODERNES I CLASSIQUES PER A OFICINA, CUINA I COL·LEGIUMS.
* PROGRERA MOSTRA
* US PODEM FER TOTS els MOBLES AMB QUANTITAT I CALITAT PER A TANTERERIA OBLI I BARCELONA 93 332 30 42
(Cataluña, 21 C. Giraldot, ctra. de Sant Joan)
www.paginamarillas.es

CAFÈ SAULA
Cafè net 100%
Ctra. de Lluís Martí, 422-424 936 662 551

CAFÉS BOU
Cafè net 100%
Tànger, 25 933 005 153
PLANOL 28.E.1 933 005 312

NOVELL
93 932 25 98
C/ Bartomeu Pi, 6 - 08014 Barcelona
PLANOL 3.C.4

2003-04

Licores 145

LAVANDERIA DERSA
Reparto a domicilio
Pallars, 85 933 003 867
PLANOL 31.C.5 SMS: 29KJWJ

LAVANDERIA PIE
Aragó, 485 932 313 866
PLANOL 34.D.5 SMS: G47KJ

Otras localidades / Altres localitats

ALBORADA
Alquiler y lavado de ropa para Restaurantes
08830 SANT BDI DE LLOBREGAT
Navarra, 5, A-6 936 308 995

LIBRERIES
Vegeu també / Véase también
Quioscos de prensa
Quioscos de prensa

LABORATORIOS QUÍMICOS
Laboratoris químics

LAMPARAS ESTABLECIMIENTOS
Llums: estableiments

LAMPARAS (FABRICANTES Y MAYORISTAS)
Llums (fabricants i majoristes)

LAVADO Y ENGRASE DE VEHICULOS
Rentat i greixatge de vehicles

LAVANDERIAS INDUSTRIALES
Bugaderies industrials

LABORATORIOS DE MEDIO AMBIENTE
Laboratoris de medi ambient

LABORATORIOS MATERIALES
Laboratori material

JUGUETERIAS
Joguines: establiment

LABORATORIOS QUÍMICOS
Laboratoris químics

LAMPARAS ESTABLECIMIENTOS
Llums: estableiments

LAVADO Y ENGRASE DE VEHICULOS
Rentat i greixatge de vehicles

LABORATORIOS DE ANALISIS CLINICOS
Laboratoris d'anàlisis clíniques

LABORATORIOS DE ANALISIS CLINICOS
Laboratoris d'anàlisis clíniques

LABORATORI SARRÓ
Bila, Catalunya, 129 932 187 091

LABORATORIO ANGUERA DE SOJO
Pl. Príncipe d'Asturias, 46 934 150 912

MICROBAC
Laboratorio de análisis alimentarios
Cartagena, 241-243, subt. 3º
SMS: G5GSD 934 401 766

PRENATAL GENÉTICS
www.prenatalgenetics.net
Caldanova, 153 934 195 656
SMS: G6K3S

SABATER TOBELLÀ
Llombes, 6 933 559 350

LABORATORIOS DE MEDIO AMBIENTE
Laboratoris de medi ambient

HIDRONALITICA S.L.
Sant Pere Màrtir, 24 609 762 900

CONSULTE / CONSULTU SECCION
Automóvil
página 115

LAVANDERIAS INDUSTRIALES
Bugaderies industrials

BUGARDI TEXTIL
Sabadell, 42-48 933 053 953

EL CELLER DE L'EDGAR
Escorial, 15-23 933 492 925

PaginasAmarillas.es

2007-...

La última observación es la insistencia en llamar Páginas Amarillas y no traducir esta marca comercial que, por otra parte, la gente siempre ha traducido. Las 'pàgines grogues' ha sido una expresión de toda la vida. Incluso en aquella época en que para referirse a la guía telefónica se usaba coloquialmente el castellanismo *llistín*, ilas páginas amarillas eran las *pàgines grogues*! Es como aquellas marcas que se han convertido en genéricos y han pasado a formar parte de la terminología de la lengua, como la aspirina ... Siguiendo con esta analogía, querer imponer Páginas Amarillas no es sólo una práctica anticomercial sino que casi les negaríamos el derecho porque hace tiempo que es una denominación popular. La imposición de marcas monolingües en servicios de interés público no se corresponde a una actitud respetuosa ni socialmente responsable. De la misma manera que sucede con Correos. Son imposiciones que en estados compuestos y democráticos como Suiza o Bélgica nunca podrían pasar.

* Josep Maria Canyelles jmcanyelles@collaboratio.net, promotor del *think tank* www.ResponsabilitatGlobal.com

Este artículo se encuentra disponible en: www.collaboratio.net/mm/File/es/Art.jmcanyelles_Paginas_amarillas.pdf